

Segundo Taller Nacional de
Profesionalización de los Servicios de
**INTERPRETACIÓN EN
LENGUA DE SEÑAS MEXICANA
EN EL ÁMBITO JURÍDICO**



23 • 24 • 25

AGOSTO 2017

Sede: Sala Regional Ciudad de México del TEPJF (Adolfo López Mateos No. 1926, Col. Tlacopac, Del. Alvaro Obregón, C.P. 01049, Ciudad de México).

08:30 - 09:00 Recepción de participantes.

09:00 - 10:00 Inauguración.

10:00 - 11:00 **Panel: Interpretación**

- **Lic. Tony Rosado**, Abogado por la Escuela Libre de Derecho e Intérprete de alto perfil del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.
- **Lic. Hilda Tejada Téllez**, Integrante de la Red de Intérpretes de Lengua de Señas de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC SLN).

Diferencia entre interpretación y traducción.

Tipos de interpretación.

La interpretación como peritaje.

11:00 - 11:45 **Conferencia: Interpretación de lengua de señas en el ámbito jurídico.**

- **Dr. Len Roberson**, Profesor de Interpretación de Lengua de Señas Americana al idioma inglés. Representante de la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Señas (WASLI).

Interpretación como servicio, no como "ayuda". Del modelo asistencial a de la igualdad.

Importancia y alcances de la interpretación de la lengua de señas en el ámbito jurídico.

Habilidades a desarrollar por las y los intérpretes de la lengua de señas en los procesos judiciales.

11:45 - 12:00 Coffee break.

12:00 - 13:00 **Panel: ¿Interpretar implica participar? Riesgos de una interpretación deficiente, parcial o subjetiva desde la perspectiva de personas sordas.**

- **C. Alejandra Álvarez Hidalgo**, Integrante del Equipo de Intérpretes Sordos en Formación de la Asociación de Intérpretes y Traductores (AIT).
- **Lic. César Ernesto Escobedo Delgado**, Egresado de Estudios de Idiomas Aplicados del Instituto Internacional de Lengua de Señas y Estudios de Sordos.
- **C. Ignacio Márquez Badillo**, Presidente de la Unión Nacional de Sordos de México, A.C.
- **C. Erick Álvaro Arellano Hernández**, Presidente de la Coalición de Personas Sordas del Distrito Federal, A.C.

13:00 - 14:30 **Conferencia: Profesionalización de intérpretes de la lengua de señas en el ámbito jurídico.**

- **Dr. José Gabriel Storch de Gracia y Asensio**, Profesor Titular de Derecho Civil de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid.

Capacitación de intérpretes de la lengua de señas en el ámbito jurídico. Exigencias profesionales.

Problemas del lenguaje jurídico como saber técnico y por su traslación desde y a la lengua de señas.

Identificación de dificultades para transmitir mensajes con lenguaje jurídico.

14:30 - 16:30 Comida.

16:30 - 17:30 **Conferencia: Ética en la interpretación.**

- **Lic. Tony Rosado**, Abogado por la Escuela Libre de Derecho e Intérprete de alto perfil del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.

Ética en la interpretación.

Importancia del registro, la objetividad y la fidelidad en la interpretación (incluyendo la expresión facial).

Normas éticas y códigos de conducta. Responsabilidades éticas de la interpretación de las partes en los procesos judiciales.

17:30 - 19:00 **Taller: Exigencias éticas de la interpretación en el ámbito jurídico. Análisis crítico de un caso práctico.**

- **Lic. Tony Rosado**, Abogado por la Escuela Libre de Derecho e Intérprete de alto perfil del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América.

Sede: Tribunal Electoral de la Ciudad de México (Magdalena 21, Col. Del Valle, Del. Benito Juárez, C.P. 03100, Ciudad de México).

08:45 - 09:00 Recepción de participantes.

09:00 - 09:10 Mensaje de bienvenida.

9:10 - 10:30 Panel: **Conceptos jurídicos fundamentales.**

- **Dr. Armando Hernández Cruz**, Magistrado Presidente del TECDMX.
 - **Lic. Nadia Sierra Campos**, Directora de Promoción y Difusión de Derechos Humanos de la Dirección General de Estudios y Promoción de los Derechos Humanos de la SCJN.
- Derecho y norma jurídica.
Jerarquía normativa.
Principios de derechos humanos en el proceso.

10:30 - 11:45 Conferencia: **Elementos básicos del proceso judicial en México e intervención de intérpretes.**

- **Mtro. Alejandro David Avante Juárez**, Magistrado de la Sala Regional Toluca del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.
- Proceso judicial.
Autoridad judicial.
Etapas procesales e intervención de intérpretes.

11:45 - 12:00 Coffee break.

12:00 - 13:00 Conferencia: **Implementación del sistema penal acusatorio en México.**

- **Mtra. Yolanda Rangel Balmaceda**, Jueza Penal del Sistema Procesal Acusatorio del Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México.
- Reforma constitucional de 2008. Elementos esenciales e innovación en la búsqueda de justicia penal.
Principios constitucionales del sistema penal acusatorio mexicano: inmediación, publicidad, concentración, continuidad y contradicción.
Principios procesales del sistema penal acusatorio mexicano: igualdad y no discriminación, legalidad, presunción de inocencia.
Proscripción de la indefensión.

13:00 - 14:00 Conferencia: **Proceso penal acusatorio mexicano.**

- **Dr. Carlos Daza Gómez**, dos veces Doctor en Derecho Penal. Presidente del Colegio de Profesores de Derecho Penal de la Facultad de Derecho de la UNAM.
- Características del proceso: oralidad y acusatoriedad.
Etapas del proceso penal acusatorio mexicano.
Interrogatorios y conainterrogatorios. Elementos básicos.

14:00 - 16:00 Comida.

16:00 - 17:00 Conferencia: **Consecuencias de la interpretación deficiente en el ámbito jurídico. Análisis de los problemas inherentes a la interpretación del conainterrogatorio.**

- **Dr. Javier Carrasco Solís**, Director del Instituto de Justicia Procesal Penal, A.C.

17:00 - 19:00 **Taller de interpretación de Lengua de Señas Mexicana en el ámbito procesal penal.**

- **Capacitador: Dr. Javier Carrasco Solís**, Director del Instituto de Justicia Procesal Penal, A.C.

Simulacro de audiencia: ejercicio práctico de interpretación durante un interrogatorio y conainterrogatorio penal oral, destinado a fortalecer los conocimientos adquiridos al explicar los problemas inherentes a la interpretación durante el conainterrogatorio.



Sede: Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM (Av. Ciudad Universitaria 301, Col. Ciudad Universitaria, Del. Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México).

08:45 - 09:00 Recepción de participantes.

09:00 - 09:10 Mensaje de bienvenida.

09:10 - 10:00 **Conferencia Magistral**

- **Dr. Felipe Alfredo Fuentes Barrera**, Magistrado de la Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.

10:00 - 11:30 **Panel: Interpretación de Lengua de Señas Mexicana en procesos civiles y familiares.**

- **Mtro. Eliseo Juan Hernández Villaverde**, Juez Décimo Quinto de Proceso Oral en Materia Civil del Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México.
- **Mtro. Teófilo Abdo Kuri**, Juez Séptimo de Proceso Oral en Materia Familiar del Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México.

Bienes jurídicos tutelados por los procesos civiles y familiares.

Juicios orales civiles y familiares y fases orales en procesos civiles y familiares ordinarios.

Desahogo oral de pruebas en procesos civiles y familiares.

Interpretación de lengua de señas en procesos civiles y familiares.

Importancia de la interpretación objetiva, sensible y respetuosa de mensajes vinculados a emociones derivadas de conflictos de carácter familiar, considerando elementos de diversidad familiar como las diferencias socioculturales y económicas, la discapacidad auditiva y el origen étnico o nacional.

11:30 - 11:45 Coffee break.

11:30 - 11:45 **Conferencia: Importancia de la interpretación de Lengua de Señas Mexicana en el ámbito procesal familiar. Avances derivados de la implementación de la oralidad.**

- **Dr. Antonio Muñozcano Eternod**, Magistrado de la Cuarta Sala de lo Familiar del Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México.

12:45 - 14:00 **Taller de interpretación de Lengua de Señas Mexicana en el ámbito procesal civil.**

- Capacitadora: **Lic. Marina Giovanna Cattaneo Gasparini**, Perita Intérprete y Traductora TSJCDMX y de la Embajada de Italia. Integrante del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), A.C.

Análisis interactivo de asuntos judiciales en materia civil en que se requiere interpretación.

14:00 - 16:00 Comida

16:00 - 17:00 **Panel: Retos de la profesionalización de intérpretes de la Lengua de Señas Mexicana en el ámbito judicial.**

- **Dr. José Gabriel Storch de Gracia y Asensio**, Profesor Titular de Derecho Civil de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense de Madrid.
- **Lic. Teresa Guzmán Dibella**, Vicepresidenta del Consejo Directivo del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), A.C.

17:00 - 18:00 **Panel: Protección y garantía de los derechos político electorales de las personas con discapacidad auditiva.**

- **Mtra. Mónica Aralí Soto Fregoso**, Magistrada de la Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.
- **Dr. Clicerio Coello Garcés**, Magistrado Presidente de la Sala Regional Especializada del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.
- **Mtro. Armando I. Maitret Hernández**, Magistrado Presidente de la Sala Regional Ciudad de México del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación.
- **Esp. Martha Leticia Mercado Ramírez**, Magistrada del Tribunal Electoral de la Ciudad de México.

Ciudadanía y derechos político electorales.

Participación política de las personas con discapacidad auditiva en condiciones de igualdad.

18:00 - 19:00 **Clausura**